



УДК 81-25
ББК 88

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕЛЕДЕБАТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

Беспалова Надежда Алексеевна

Магистрант кафедры немецкой филологии,
Волгоградский государственный университет
nadezhda12.02.93@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: теледебаты, политический дискурс, стратегии перевода, тактики перевода, лингвопрагматика, перевод теледебатов.

Актуальность темы объясняется рядом причин. Разнообразие тематики, эмоциональная напряженность, повышенная сложность политических текстов требует профессиональной компетентности переводчика, в связи с чем актуальным представляется изучение лексических, стилистических и других характеристик жанра «теледебаты» в фокусе перевода, так как данный аспект в паре языков немецкий – русский еще исследован недостаточно.

Объектом исследования являются предвыборные теледебаты в Германии как жанр политического дискурса.

Предметом исследования выступают языковые средства политической коммуникации, особенности немецкоязычного политического дискурса, а также сложности, возникающие при переводе и пути их преодоления.

Цель работы заключается в лингвистическом описании политических теледебатов в аспекте их прагматических характеристик, а также в определении переводческих проблем, обусловленных лингвистической и лингвокультурной спецификой немецкоязычных теледебатов.

Материалом исследования послужили видеозаписи политических ток-шоу на немецком языке в период 2005–2014 гг.

Для теоретического обоснования исследования был сделан обзор работ отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов по политическому дискурсу в сфере политической риторики, вербализации лингвокультурных концептов в политическом дискурсе и в области политического перевода (Е.И. Шейгал, Н.Л. Шамне, О.В. Атьман, О.Н. Паршина и др.).

Вследствие активного процесса глобализации возрастает роль политики, политических мероприятий. Одним из наиболее популярных жанров политического дискурса, реализуемого в рамках СМИ, являются политические теледебаты.

Под политическими теледебатами понимается вербальная схватка между кандидатами на претендуемый пост, исход которой определяется мастерством ораторов, а также другими составляющими их публичного «имиджа» [8].

Теледебаты как агональное агитационное мероприятие являются неотъемлемой частью избирательной кампании, и основным моментом является речевое воздействие [9]. Речевая деятельность политика характеризуется намерениями отправителя текста оказать воздействие на получателя и осознанностью выбора коммуникативных стратегий и тактик [7].

Исследуя немецкоязычные политические теледебаты, мы выявили следующие особенности, обусловленные историей, географическим положением, политикой страны и многими другими факторами:

– языковые особенности – отсутствие инвективной лексики, преобладание рационально-оценочных коннотаций;

– культурно-специфические особенности – выдвижение образа партии, а не конкретного политика, преобладание концептов «единство, единение» (отражает объединение страны после падения Берлинской стены), «Европа» (обусловлено ГП страны, идеей создания общеевропейского пространства), «сильный» (обозначение сильной позиции партии), несовпадение употребления имен существительных, обозначающих лицо по профессии, должности; доминирует мотив реформ во всех сферах общественной жизни (здравоохранение, образование и т. д.);

– поведенческие характеристики – политикам Германии свойственна сдержанность в проявлении эмоций, особенно негативных, однако большую роль играет фактор личности политика.

В эпоху глобализации интерес к политическим мероприятиям возрастает, в связи с чем встает вопрос о переводе политических теледебатов, который представляет собой ряд **сложностей**, обусловленных следующими факторами:

– высокая степень эмоциональности жанра: частое использование тактик перебивания, скачки с темы на тему, ирония, метафоры, и др.;

– специфичность политического языка, наличие размытых формулировок, длинные пассажи, смысл которых иногда сложно уловить;

– необходимость точного понимания реалий, аббревиатур;

– высокая степень ответственности переводчика.

Для эффективного достижения цели перевода действия переводчика должны быть направлены на решение соответствующих прагматических, конвенциональных и языковых переводческих проблем.

К прагматическим проблемам мы отнесли перевод реалий и терминов, а также перевод высказываний политиков, представляющих со-

бой призыв к поддержке на голосовании. Для передачи реалий могут быть использованы такие приемы как транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод:

<i>Wahl-O-Mat, m</i>	тест, помогающий определить с выбором политической партии	описательный перевод	нет прямого эквивалента данному термину
<i>PKW-Maut, f</i>	дорожный сбор; плата за пользование автомобилями	приближенный перевод	есть возможность подобрать аналог

Перевод высказываний политиков, представляющих собой призыв к поддержке на голосовании: переводчику необходимо очень точно и максимально корректно передать интенции политика, представив его речь убедительной, но не навязчивой.

<i>Mehr "Wir" und weniger "Ich". Das ist mein Plan für Deutschland. Damit werbe ich für Unterstützung</i> (П. Штайнбрюк)	Больше «Мы» и меньше «Я». Такой я вижу Германию. Поэтому мне нужна ваша поддержка (П. Штайнбрюк)
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

К конвенциональным проблемам относится несовпадение употребления имен существительных, обозначающих лицо по профессии, должности, званию и т. п., что обусловлено социокультурной спецификой Германии. Переводчик должен адаптировать текст к нормам ПЯ:

<i>Das entscheiden allein die Wählerinnen und Wähler</i> (П. Штайнбрюк)	<i>Это решают только избиратели</i>
--------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------

Языковые проблемы включают сложность, обусловленные высокой эмоциональностью жанра. Вследствие различия строя русского и немецкого языков, а также культурных специфик перевод превращается в сложный процесс, зависящий от фантазии и способностей переводчика.

1) Перевод метафор

<i>Das ist die Geisterbahn, in die uns unsere politischen Kontrahenten hineinführen wollen</i>	<i>Это западня, в которую нас хотят вогнать наши соперники</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

2) При переводе разговорной, сниженной лексики важно отразить коннотацию, не прибегнув при этом к инвективной лексике

<i>Schwafeln</i>	<i>Пустословить, разглагольствовать</i>
<i>Verdammt langsam</i>	<i>Ужасно медленно</i>

Итак, в рамках работы были выявлены языковые, культурно-специфические, поведенческие особенности немецкоязычных политических теледебатов, были проанализированы сложности, возникающие при переводе текстов данного жанра, и предложены возможные пути их решения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Атьман, О. В. Стратегический дискурс президентских предвыборных теледебатов / О. В. Атьман // Дискурс, социум, креативность. – Н. Тагил : Изд-во НТГСПА, 2012.

2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002.

3. Новикова, Э. Ю. Дискурсивно-обусловленные стратегии перевода / Э. Ю. Новикова // Языковая и речевая коммуникация в семиотическом, функциональном и дискурсивном аспектах. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 286–290.

4. Паршина, О. Н. Специфика жанровой формы теледебатов / О. Н. Паршина // Жанры речи. – Саратов : Колледж, 2002. – С. 226–230.

5. Рублева, Е. В. Лингвопрагматические аспекты политической теледискуссии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Рублева Екатерина Владимировна. – М., 2006.

6. Шамне, Н. Л. Интерактивное пространство медиаполитического дискурса : коммуникативный и мультимодальный аспекты / Н. Л. Шамне // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2014. – № 3. – С. 39–51.

7. Шамне, Н. Л. Речевая агрессия как нарушение экологичности политического дискурса / Н. Л. Шамне, А. В. Карякин // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2011. – № 2. – С. 204–207.

8. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Гнозис, 2004. – 326 с.

9. Hönig, H. G. Strategie der Übersetzung / H. G. Hönig, P. Kußmaul. – Gunter Narr Verlag, 1982. – 172 S.

10. Holly, W. Politikersprache: Inszenierungen und Rollenkonflikte in informellen Sprachhandeln eines Bundestagsabgeordneten / W. Holly. – Berlin ; N. Y. : De Gruyter, 1990. – 406 S.

11. Shamne, N. L. Space of memory: interactional and semantic aspects / N. L. Shamne // Journal of Language and Literature. – 2014. – Vol. 5, № 4. – P. 147–154.

STRATEGIES AND TACTICS OF POLITICAL TELEVISED DEBATES TRANSLATION (BASED ON THE MATERIAL OF GERMAN-SPEAKING DISCOURSE)

Bespalova Nadezhda Alekseevna

Master Student, Department of German Philology,
Volograd State University
nadezhda12.02.93@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: televised debates, political discourse, strategies of translation, tactics of translation, linguopragmatics, election debates.